

EERSTE HULP

AANVULLENDE HULP

Op mijn vragen over onbekende teksten, afkortingen of symbolen op cachets op kelderflessen kreeg ik spontaan hulp van ons lid Wim Loeffen met enige Maleise tekstverklaringen. Aangezien ook andere verzamelaars geïnteresseerd zijn laat ik een en ander onderstaand volgen.

TJAP betekent MERK.

BOEROENG betekent VOGEL.

MANIS = ZOET. Een Boeroeng Manis is dus zo iets als aardig vogeltje.

KATJA betekent SPIEGEL.

TOEWAB BOEN is eigenlijk verkeerd geschreven en moet zijn TOEWA BOEN of TOEWAH BOEN en betekent zoveel als TWEE VRIENDEN of ook wel TWEE BROERS.

Het woord HOEROENG is ook fout geschreven en moet zijn BOEROENG(vogel)

Wim, hartelijk dank voor je hulp!

Van ons -in notariskringen welbekende lid- Dick Jansen ontvingen we aanvullende informatie omtrent de betekenis van Maleise woorden op Nederlandse kelderflessen. (Tjap

Dat het Oud-Maleis kennelijk niet geheel eenduidig is, moge blijken uit de somtijds wat afwijkende betekenis t.o.v. de door Wim Loeffen aangedragen vertaling.

Boeroeng = vogel

Boeroen = vogel

Boerong = vogel

Het merkwaardige fenomeen doet zich hier echter voor, dat op de betreffende etiketten bij iedere spellingwijze een ander soort vogelpaar werd afgebeeld!

Katja = glas

Doewab Boeng = vriendelijke meneer

Koetjing = kat

Ajam = kip

Boeah Appel = fruit appel

Gadja = olifant

Gadjak = olifant

Andjing = hond

Verder komen o.a. nog de volgende "Tjaps" voor:

Berkoetoet

Tjangah

Soewarie

Nandoe

Koentoel

De betekenis hiervan is nog niet duidelijk.

Tenslotte: een gevraagde afkorting op een cachet is gevonden. "S & C" staat voor "SCHNITZLER & Co" (Soerabaja).

Dick hartelijk dank voor deze aanvullingen !

Peter Vermeulen